

IT

Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare questa ortesi. Se permangono dubbi consultare il medico o il tecnico ortopedico.

Istruzioni per l'applicazione:

Per la corretta collocazione di questa ortesi da parte del paziente, si consiglia l'aiuto di un'altra persona. Si consiglia inoltre di applicare questa ortesi ponendosi di fronte ad uno specchio. Assicurarsi che prima dell'applicazione, il cinturone di chiusura sia lento con la chiusura in posizione aperta.

- Posizionare l'iperestensore sopra il paziente osservando il rispetto della direzione della freccia applicata nella parte superiore del telaio.
- Passare la placca dorsale dietro la schiena tirando il cinturone di chiusura con una mano e con l'altra contemporaneamente tenendo posizionato il telaio dell'iperestensore sul corpo. Si consiglia di ricorrere all'aiuto di un'altra persona per eseguire correttamente questa operazione.
- Senza spostare il telaio, introdurre il pollice della mano che afferra il cinturone di chiusura nel piccolo cordone azzurro della fibbia di chiusura in plastica bianca e, tirando, agganciarla al suo alloggiamento.

NOTA C35PlusF, C39: l'inclinazione del supporto sternale può essere regolata (variazione di circa 6° in 6°).
- Posizionare definitivamente il telaio dell'ortesi aiutandosi con entrambe le mani, procedere quindi alla chiusura dell'ortesi mediante la fissazione del cinturone di chiusura portando l'anello dall'indietro all'avanti sino alla sua posizione finale.

Precauzioni:

- Il medico è la sola persona abilitata a prescrivere ed a decidere la durata del trattamento. Il tecnico ortopedico è la figura professionale abilitata per personalizzare le steche e preparare l'immobilizzatore in accordo con le caratteristiche morfologiche del paziente e realizzare le personalizzazioni necessarie del prodotto.
- Per ottenere la massima efficacia del trattamento bisogna rispettare l'uso quotidiano del prodotto seguendo le indicazioni fornite dal proprio medico.
- Per ottenere un effetto terapeutico completo, bisogna utilizzare il prodotto nella taglia adeguata.
- Ortesi ad esclusivo uso personale. Non può essere utilizzata da un'altro paziente.
- Questa ortesi non può essere utilizzata per qualsiasi altro uso distinto da quello per cui è stato prescritto. Non permettere che alcun bambino possa giocare con questo dispositivo.
- Bisogna informare il medico se si soffre di affezioni cutanee. Si devono evitare l'uso di creme ad uso topico in contatto con l'ortesi durante il trattamento.
- Nelle zone di appoggio con pressione, la pelle non deve essere lesionata o ipersensibile.
- Non togliere questa ortesi durante il bagno, la doccia, etc., ad eccezione del modello C38, che può essere utilizzato in acqua.
- Per ragioni di igiene e di comodità, si consiglia di indossare sotto il presidio un indumento di cotone.
- Verificare periodicamente che la cintura e/o le bande elastiche siano ben tese ed in buono stato (senza grasso, strappi, et.).
- Verificare periodicamente che le viti non abbiano perso la tenuta iniziale, nel caso di allentamento rivolgetevi al vostro tecnico ortopedico per ripararle.

Istruzioni di mantenimento:

Lavare con pelle scamosciata ed acqua tiepida. Non usare candeggina. Asciugare con un panno asciutto.

Classificazione:

Dispositivo medico di Classe I, non sterile, senza funzione di misurazione. Questa ortesi è conforme alla Direttiva del Consiglio Europeo 93/42/CEE e al suo aggiornamento 2007/47/CE che regola i dispositivi medici.

NL

Lees deze instructies aandachtig voordat u de orthese in gebruik neemt. In geval van twijfel, raadpleeg de medisch specialist of orthopedisch instrumentmaker.

Instructies voor aanpassen:

Bij het aantrekken van de orthese kan de patiënt hulp nodig hebben. Het wordt aanbevolen om de orthese voor een spiegel aan te trekken. Zorg er voor dat het sluitsysteem open is.

- Plaats de orthese op de patiënt in overeenstemming met de aanwijzingen van de pijl op het bovendeel van de orthese.
- Leg de lumbale plaat op de rug door met de ene hand de band vast te houden en met de andere hand de orthese op zijn plaats te houden. Hulp van een tweede persoon is hierbij aan te raden.
- Gebruik de duim van de hand die de band vasthoudt om het blauwe koord door de kunststof gesp te halen zonder de orthese los te laten, trek aan en maak de gesp vast.

KENMERK C35PlusF, C39: het kantelen van de sternumplotte kan gereguleerd worden (lichte kanteling van 6° naar beide zijden).
- Plaats de orthese met beide handen in de juiste positie en breng de orthese op spanning door de ring naar voren te duwen.

Voorzorgsmaatregelen:

- De medisch specialist is degene die de orthese voorschrijft en de duur van de behandeling bepaalt. Het passen van de orthese dient door de orthopedisch instrumentmaker gedaan te worden.
- Volg de specifieke instructies van uw medisch specialist of orthopedisch instrumentmaker betreffende het dagelijks gebruik van de orthese.
- Voor het beste resultaat, dient u de juiste maat van de orthese te gebruiken.
- De orthese is voor persoonlijk gebruik en mag niet door iemand anders gebruikt worden.
- De orthese mag alleen gebruikt worden voor het doel waarvoor deze is voorgeschreven. De orthese buiten gebruik van kinderen houden.
- Raadpleeg uw medisch specialist wanneer u huidirritatie krijgt en vermijdt het gebruik van crèmes gedurende de behandeling.
- De orthese mag niet in contact komen met bestaande druplekken of geïrriteerde huid.
- Met uitzondering van model C38 mag de orthese niet tijdens het douchen, baden, etc. gedragen worden.
- Controleer periodiek de conditie van de banden op beschadigingen en vuiligheid.
- Om redenen van hygiëne en draagcomfort wordt geadviseerd een katoenen hemd onder de orthese te dragen.
- De schroefinstellingen dienen periodiek op spanning gecontroleerd te worden en eventueel aangepast te worden volgens de instructie van de medische specialist of orthopedisch instrumentmaker.

Onderhoud:

Reinigen met een doekje en lauwwarm water. Niet bleken. Drogen met een doek.

Classificatie:

Medisch hulpmiddel klasse I, niet steriel, zonder medische functie. Deze orthese voldoet aan Europese Richtlijn 93/42/EEG van de Raad en wijziging 2007/47/EG inzake medische hulpmiddelen.

NO

Les nøye igjennom disse instruksjonene innen ortosen tas i bruk. Ved minste tvil kontakt alltid din lege eller ortopedingenjør.

Tilpassingsinstruksjoner:

Pasienten kan trenge hjelp av en person når ortosen skal tas på. Det anbefales at man tar på ortosen foran et speil. Kontroller at spennen på lukkemekanismen er i åpen posisjon.

- Plasler ortosen på kroppen i henhold til pilens anvisning. Pilen er plassert på øvre delen av ortosen.
- Dra lumbarplaten bak ryggen ved å holde beltet med en hånd og ortosen på plass med den andre. Ved denne manøveren anbefales hjelp fra en person.
- Uten å slippe ortosen, før inn tommelem på den hånden som holder beltet, gjennom den blå bøylen på plastspenen, dra i spennen slik at den kan festes i den naglen som stikker ut.

OBS! C35PlusF, C39: Vinkelen på brystplaten kan reguleres (variasjon ca. +/- 6°).
- Juster ortosen til korrekt posisjon ved hjelp av begge hendene. Avslutt med å spenne ortosen ved å føre bakover til sin endelige posisjon. Spennen låses ved å trykkes nedover.

Forsiktighet:

- En lege skal ordinere ortosen samt avgjøre hvor lenge behandlingen skal pågå. En ortopedingenjør skal tilpasse ortosen til etterspurt form og prøve ut ortosen.
- For å få full effekt av ortosen skal legens anvisninger om når og hvor lenge ortosen skal brukes i løpet av et døgn respekteres.
- For korrekt funksjon skal riktig størrelse på ortose brukes.
- Denne ortosen er beregnet til bruk av en person. Ortoen får og skal ikke overlates til en annen pasient.
- Ortosen skal aldri brukes til andre bruksområder enn det som er foreskrevet. Tillat ikke barn å leke med dette produktet.
- Informer legen din ved eventuelle hudreaksjoner. Unggå å kremer kommer i kontakt med ortosen under behandlingen.
- Ved trykkpunktene skal ikke huden være skadet eller irritert.
- Ortosen må ikke brukes når man dusjer eller bader, med unntak av modell C38 som tåler vann.
- Kontroller regelmessig at beltet og/eller spennen er spent og i god forfatning uten fett, sprekker eller andre skader.
- Av hygieniske og bekvemmelighets grunner anbefales bruk av et tynt bomullsplagg under ortosen.
- Kontroller regelmessig at ingen skruer har løsnet. Om du oppdager dette, ta umiddelbart kontakt med behandlende lege eller ortopedingenjør.

Vedlikehold:

Vask ortosen med en myk klut og lunkent vann. Må ikke blekes. Tørkes med håndkle.

Klassifisering:

Helseprodukt i klasse I, ikke-sterilt, uten målefunksjon. Denne ortosen oppfyller direktivet 93/42/EØS og revideringen 2007/47/EF om medisinsk utstyr.

PL

Przeczytaj uważnie poniższe instrukcje przed użyciem gorsetu. Jeżeli masz jakiegokolwiek wątpliwości skonsultuj z lekarzem.

Instrukcje adaptacyjne:

Ułożenie gorsetu na pacjencie wymaga pomocy drugiej osoby. Należy założyć gorset patrząc się w lustro. Upewnij się, że pas regulacyjny jest otwarty.

- Założyć gorset zgodnie z kierunkiem strzałki, umieszczonej w górnej części gorsetu.
- Przełożyć płytkę łędźwiową przez plecy, trzymając pas jedną ręką i gorset drugą. Radzimy skorzystanie z pomocy drugiej osoby, do wykonania tej operacji.
- Podtrzymując gorset jedną ręką, włożyć kciuk drugiej ręki do петельki z niebieskim sznurkiem plastikowego zamka, ciągnąc aż do zahaczenia na odpowiednim miejscu.

Dla C35PlusF, C39: Istnieje możliwość regulacji kąta nachylenia w okolicy mostkowej (regulacja co 6°)
- Dopasować gorset obydwoma rękami do odpowiedniej pozycji i ustawić pożądane napięcie gorsetu, poprzez sprzączkę do pozycji zamknięcia.

Uwagi:

- Tylko lekarz może zdecydować o jakości i ważności leczenia. Technik ortopeda jest osobą odpowiedzialną za dopasowanie płytek i przygotowanie gorsetu do potrzeb pacjenta i do adaptacji produktu.
- Dla maksymalnej skuteczności leczenia, należy przestrzegać czasu użytku dziennego, według wskazań lekarza lub technika ortopedy.
- Aby uzyskać pełny efekt terapeutyczny, należy używać odpowiedniego dla siebie rozmiaru.
- Orteza użytku osobistego, nie należy używać tej samej ortезy dla innego pacjenta.
- Orteza nie powinna być użyta do innych celów. Nie pozwól aby dzieci bawiły się tym produktem.
- Należy natychmiast poinformować lekarza, jeśli pojawi się wysypka na skórze. W czasie leczenia należy unikać kontaktu kremów z ortezą.
- W miejscach podpory z napięciem, skóra nie może być uszkodzona ani nadrażaliva.
- Nie używać ortезy w czasie kąpieli, lub prysznica, z wyjątkiem C38, która może być użyta w wodzie. Ze względów higienicznych radzimy użycie bawełnianej pod ortezą.
- Od czasu do czasu sprawdzić czy paski rzepowe Velcro są w dobrym stanie (nie zatłuszczone, nie przecięte, nie rozszarpane).
- Od czasu do czasu sprawdzić, czy śruby nie straciły swojej kondycji do skrętu. W przypadku poluzowania się śrub należy zwrócić się do lekarza, lub technika ortopedy w celu ich dokręcenia.

Instrukcja:

Czyścić szmatką, w letniej wodzie. Nie używać wybielaczy. Suszyć szmatką.

Klasyfikacja:

Wyrob medyczny klasy I (niesterylny, bez funkcji pomiarowej). Orteza spełnia wymagania Dyrektywy o wyrobach medycznych 93/42/EWG, zmienionej Dyrektywą 2007/47/WE.

PT

Leia cuidadosamente estas instruções antes de utilizar a ortotese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou técnico ortopédico.

Instruções de adaptação:

A colocação desta ortotese pelo paciente pode precisar da ajuda de outra pessoa. Aconselha-se a colocação do marco de hiper extensão olhando-se ao espalho. Assegure-se de que o fecho tensor se encontra na posição aberta.

- Colocar o marco sobre o paciente observando o sentido da seta que esta colada na parte superior do marco.
- Passar a placa lombar pelas costas segurando o cinto com uma mão e o marco colocado sobre o corpo com a outra mão. Aconselha-se a ajuda de uma segunda pessoa para realizar esta operação.
- Sem soltar o marco introduza o polegar da mão que segura o cinto no cordão azul da fivela de fecho em plástico e puxe para enganchar no seu alojamento.

NOTA C35PlusF, C39: Tem a possibilidade de regular a inclinação do apoio esternal (regulação discreta de 6° em 6°).
- Terminar de posicionar o marco no seu local correcto com ambas mãos e proceda ao ajuste da tensão mediante o girar o feixo para a sua posição final.

Precaucioes:

- O médico é a pessoa capacitada para prescrever e decidir a duração do tratamento. O técnico ortopédico é a pessoa preparada para conformar a barbeta de acordo com o contorno requerido e de realizar a adaptação do produto.
- Para uma máxima eficácia deverá respeitar o tempo diário de uso seguindo as indicações do seu médico ou técnico ortopédico.
- Para exercer um efeito terapêutico completo, deve utilizar o produto com o tamanho adequado.
- Ortotese de uso pessoal e intransferível. Não deve utilizar-se para uso em outro paciente.
- Esta ortotese não deve ser utilizada para outro uso diferente daquele que lê foi prescrito. Não permita que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Deve informar ao seu médico se sofrer de afecções cutâneas. Deve-se evitar o uso de cremes de uso tópico em contacto com a ortotese durante o tratamento. Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesada nem ser hipersensível.
- Não usar a ortotese durante o banho, duche, etc.. O modelo C38, si pôde se usar no banho.
- Por higiene e comodidade se aconselha o uso de prendas de algodão debaixo do produto.
- Verificar periodicamente que o cinto e/ou tensores estão esticados e em boas condições (sem gordura, cortes, rasgado, etc...)
- Comprovar periodicamente que os parafusos não perderão a torção inicial, no caso que se abrandem deve ir ao médico o técnico ortopedista para os por bem.

Instrucciones de manutención:

Lavar com um pano com água morna. Não usar lixívias. Secar com um pano seco.

Classificação:

Produto sanitário de Classe I, não estéril, sem função de medição. Este equipamento cumpre a Diretiva 93/42/CEE do Conselho e a sua atualização 2007/47/CE que regula os produtos sanitários.

SE

Läs nogra igenom dessa instruktioner innan ortosen används. Vid minsta tveksamhet kontakta alltid din läkare eller ortoped ingenjör.

Utprovningsinstruktioner:

Patienten kan behöva assistans av en person vid påsättning av ortosen. Påsättning av ortosen framför en spegel rekommenderas. Kontrollera att spännets hävarm är i en öppen position.

- Placera ortosen på kroppen enligt pilens anvisning. Pilen är placerad på övre delen av ortosen.
- Dra lumbarplattan bakom ryggen genom att hålla bältet med en hand och ortosen på plats med den andra. Vid denna manöver rekommenderas assistans av ytterligare en person.
- Utan att släppa ortosen, för in tummen, på den hand som håller bältet, genom den blå öglan på plastspännnet, dra i spännnet så att det kan fästas i den utskjutande riten.

NOTERA C35PlusF, C39: Vinklingen av bröstplattan kan regleras (måttlig lutning med +/- 6°).
- Justera ortosen till korrekt position med hjälp av båda händerna. Avsluta med att späna ortosen genom att föra bakåt till sin slutliga position. Spännnet låses genom att tryckas nedåt.

Försiktighet:

- En läkare skall ordinera ortosen samt avgöra hur länge behandlingen skall pågå. En ortopedingenjör skall anpassa ortosen till efterfrågad form och prova ut ortosen.
- För att få full effekt av ortosen skall läkares anvisningar om när och hur länge ortosen skall användas under dygnet respekteras.
- För korrekt funktion skall rätt storlek på ortos användas.
- Denna ortos är avsedd för erpersons bruk. Ortoen får och skall inte överlåtas till annan patient.
- Ortosen skall aldrig användas för andra användningsområden än det som är förskrivet. Tillåt inte barn att leka med denna produkt.
- Informera din läkare vid eventuella hudreaktioner. Undvik att krämer kommer i kontakt med ortosen under behandlingen.
- Vid tryckpunkterna skall inte huden vara skadad eller irriterad.
- Bär inte ortosen vid dusch eller bad etc. med undantag av modellen C38 som tåll vatten.
- Kontrollera regelbundet att bältet och/eller spännen är spända och i god kondition utan fett, sprickor eller andra skador.
- Av hygieniska och bekvämlighets skäl rekommenderas användning av ett bomullsplagg under ortosen.
- Kontrollera regelbundet att inga skruvar har lossnat. Om du uppmärksammar detta tag genast kontakt med behandlande läkare eller ortoped ingenjör.

Underhållnings instruktioner:

Tvätta ortosen med en duk och ljummet vatten. Får ej blekas. Torkas med en torr handduk.

Klassificering:

Medicintekniska produkter av klass I, icke-sterilt, utan mätfunktion. Denna ortos uppfyller kraven i rådets direktiv 93/42/EEG och dess uppdatering 2007/47/EG som reglerar medicintekniska produkter.

C37 / C38

FIG.1



FIG.2



FIG.3



FIG.4



C32 / C35+ / C35+BASIC / C39

FIG.1



FIG.2



FIG.3



FIG.4



C35+ / C39



C34

FIG.1



FIG.2

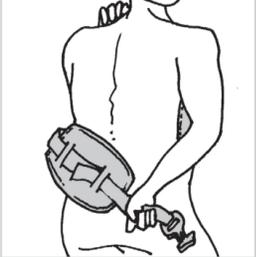


FIG.3



FIG.4



DETALLES

